

Asst. Prof. AYSUN KIRAN

Personal Information

Email: aysun.kiran@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/aysun.kiran>



Education Information

Doctorate, University of London-University College London, Centre For Multidisciplinary And Intercultural Inquiry (Cmi), Translation and Intercultural Studies, United Kingdom 2012 - 2019

Postgraduate, Bogazici University, Institute Of Ataturk Principles And History Of Reforms, Department Of Ataturk's Principles And Turkish Revolution History, Turkey 2007 - 2009

Undergraduate, Bogazici University, Faculty Of Arts And Sciences, Department Of Translation Studies, Turkey 2002 - 2007

Foreign Languages

English, C1 Advanced

German, B2 Upper Intermediate

Dissertations

Doctorate, Re-presenting the Conflict: Multilingualism, Intertextuality and Non-Translation in New Turkish Cinema, University of London-University College London, Centre for Multidisciplinary and Intercultural Inquiry, Translation and Intercultural Studies, 2019

Postgraduate, The phenomenon of free-floating violence in post-1990s Turkey through two films By Serdar Akar: Gemide and Barda, Boğaziçi Üniversitesi, Atatürk İlkeleri Ve İnkılap Tarihi Enstitüsü, 2009

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Marmara University, Faculty Of Arts And Sciences, Translation And Interpreting, 2022 - Continues

Research Assistant, Marmara University, Faculty Of Arts And Sciences, Translation And Interpreting, 2009 - 2022

Academic and Administrative Experience

Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2017 - Continues

Articles Published in Journals That Entered SCI, SSCI and AHCI Indexes

I. Silence and concealment in political discourse

KIRAN A.

CRITICAL DISCOURSE STUDIES, vol.14, pp.108-110, 2017 (Journal Indexed in SSCI)

Articles Published in Other Journals

I. Örtmeceli Küfürlerin Görsel-İşitsel Çevirisinde Soru ve Sorunlar: İyi Yer Örneği

KIRAN A., OĞUZ D.

Söylem, vol.6, no.3, pp.858-878, 2021 (Refereed Journals of Other Institutions)

II. Recontextualising Ece Temelkuran in the UK: A Paratextual Look at the English Translations of Her Works

KIRAN A.

LITERA, vol.30, no.2, 2020 (Journal Indexed in ESCI)

III. A Conceptual Discussion of Rewriting as A Tool for the Translation(al) Turn

KIRAN A.

Current Research in Social Sciences, 2020 (Refereed Journals of Other Institutions)

IV. Speaking the Enemy's Language: Representations of Multilingualism and Translation in Crimean

KIRAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.28, pp.110-125, 2020 (Refereed Journals of Other Institutions)

V. Review of Prisoners of Our Lives Totalitarianism in Everyday Life

KIRAN A.

Journal of American Studies of Turkey, pp.129-132, 2013 (Refereed Journals of Other Institutions)

Books & Book Chapters

I. Re-Framing the Battle and Enemy in the Media Discourse of 1990s Turkey

KIRAN A.

in: Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices, Bettina Mottura, Letizia Osti, Giorgia Riboni, Editor, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, pp.373-391, 2017

II. Rendering Visible or Blurring the Boundaries: Presence or Absence of Subtitles in the Multilingual Post-1990s Films of Turkey

KIRAN A.

in: Representing and (De)Constructing Borderlands, Moroz, Grzegorz; Partyka, Jacek, Editor, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, pp.137-148, 2016

III. The Phenomenon of Free Floating Violence in Post 1990s Turkey: A Chain of Violence, Two Films, Three Interlocked Rings: Gemide (On Board) and Barda (In Bar)

KIRAN A.

Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, 2010

IV. Türkiye'deki Sinema Emekçileri ve Sine-Sen

KIRAN A.

in: Sınıftan Sınıfa: Fabrika Dışında Çalışma Manzaraları, Buğra, Ayşe, Editor, İletişim, İstanbul, pp.69-88, 2010

V. Adakale

KIRAN A., Yıldırım O.

Pan Kitabevi, 2006

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

I. "Linguistic Representations of the 'Other' in Multilingual Films of Turkey"

Kiran A.

The 6th IATIS Conference, Kowloon, Hong Kong, 3 - 06 July 2018, pp.15

II. **“Linguistic Diversity and Translation (or Non-Translation) in Turkish Cinema”**

Kiran A.

The Trafilm Conference: Multilingualism and Audiovisual Translation, Barcelona, Spain, 30 November - 01

December 2017, pp.49

III. **Re Framing Multilingualism in the New Cinema of Turkey**

Kiran A.

Beyond linguistic plurality: The trajectories of multilingualism in translation, İstanbul, Turkey, 11 - 12 May 2016,

pp.35

Supported Projects

Kiran A., Mliczak R., Kadiu S., Universities of Other Countries Supported Project, Media translation and accessibility in the EU, 2014 - 2015